

# Pere Ferrés Gurt



(last updated: June, 2013)

**Translator, proofreader and project manager**  
Catalan, Spanish, French, English>Spanish, Catalan

972 265 303  
678 407 600  
[pregunta@pfg-traduccions.com](mailto:pregunta@pfg-traduccions.com)  
Skype: pfg-traduccions  
Facebook: pfg traduccions  
Web: [www.pfg-traduccions.com](http://www.pfg-traduccions.com) (*under construction*)

## ■ Education

- 1978: diploma of French, Lycée Français of Olot
- 1986: degree in Anglo-Germanic Philology from the Universitat Autònoma de Barcelona
- 1997: 40-hour business English course at the Manchester City College
- 2005: Catalan level D certificate
- 2012: 60-hour web page design course (Joomla)

## ■ Professional experience

### ■ As a translator

- February 1990 to June 1998: translator at Caballeria S.C. Traduccions i Autoedició (Sant Joan de les Abadeses)
- Since July 1998: freelance technical translator

### ■ As a teacher

- October 1986 to January 1990: English and Catalan teacher at the Secció de Formació Professional del Ripollès
- November 1996 to December 2000: level I, II and III English courses organised by CEPROM within its Pla Intersectorial de Formació Contínua
- January 1998 to July 2004: computer courses on Windows, Word, Excel, PowerPoint and Internet at EIO

## ■ Services

- **Proofreading** in Catalan and Spanish
- **Translation** of texts from Catalan, Spanish, French and English to Spanish and Catalan
- **Project management** in the main European languages
- **Graphic design** and typesetting
- **Professional printing** for any run length

## ■ Software

- |                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| - Word, Excel, PowerPoint | - InDesign             |
| - SDLX                    | - AutoCad              |
| - Trados 2007 Freelance   | - Acrobat Professional |
| - Trados Studio 2009      | - ABBYY FineReader     |

## ■ Daily output and rates

### ■ Daily output

On average I translate 3000 words a day, although daily output ranges from 2000 to 4000 depending on type of text and language pair.

For other tasks (proofreading, project management, design, typesetting, printing), delivery deadlines will be agreed upon for each individual project.

### ■ Rates

Starting from 0.07 €/source word for translation, although negotiable depending on general conditions: work load, deadlines, payment terms, language pair and format of original document.

## ■ Specializations

- Linguistics, phonetics
- Education, pedagogy, childcare
- Nutrition, cooking, recipes
- Food safety
- Business management
- Sports
- Self-help
- Art, interior design, decoration
- Travel and tourism

## **Most outstanding projects**

- 
- Linguistics**
- *Language and Society in Japan.* N. Gottlieb (English>Spanish)
  - *Minority Languages and the Internet: New Threats, New Opportunities.* D. Cunliffe (English>Catalan)
  - *What is the Language of Business? Affecting Business Outcome Before you Say a Word.* D. A. Victor (English>Catalan)
- 
- Education, pedagogy**
- *Surveying Faculty to plan an e-learning strategy.* A. Espósito (English>Catalan)
  - *The e-learning Project manager: An introduction to best practices, methods and skills* (English > Spanish)
  - *Créer une université nouvelle dans une ville moyenne. Le cas de l'Université de La Rochelle.* G. Martinière (French>Spanish)
  - *Classroom Discipline and Management.* C. H. Edwards (English>Spanish)
  - *Bullying in Secondary Schools.* K. Sullivan, M. Cleary, G. Sullivan (English>Spanish)
  - *Circo y Educación Física.* J. Invernó (proofreading of Spanish original)
- 
- Childcare, games**
- *Clever Talk: Develop Your Child's Listening and Learning Skills from Birth.* M. Pieterse (English>Spanish)
  - *Your Child at Play* (five-book series). M. Segal (English>Spanish)
  - *Kids' Outdoor Parties.* P. Warner (English>Spanish)
- 
- Nutrition, cooking, recipes**
- *Healthy Eating for Diabetes.* A. W. Thompson, A. Govindji (English>Spanish)
  - *Miracle foods for kids: 25 super-nutritious foods to keep your children in great health.* J. Kellow, S. Vijayakar (English>Spanish)
  - *Produits du marché: les choisir et les cuisiner.* É. Solal, J. Saulnier (French>Spanish)
  - *Cakes et terrines: 60 recettes faciles et conviviales.* Éditions marie claire (French>Spanish)
  - *The Top 100 International Coffee Recipes.* M. Ward (English>Spanish)
- 
- Food safety**
- *Agri-food policy, food safety and international trade.* W. Meyers (English>Spanish)
  - *Food related regulations (farm-to-fork).* W. Meyers (English>Spanish)
  - *Methods of analyzing sanitary and phytosanitary measures and technical barriers to trade.* W. Meyers (English>Spanish)
  - *The Food of History.* F. Parasecoli (English>Catalan)
  - *Transforming Food Governance: The socio-political context of contemporary food systems.* K. Hatt (English>Catalan)
  - *Agri-Food Policy: Integrated approaches across the food web.* J. Duncan (English>Catalan)
- 
- Business management**
- *Giant Steps in Management. Innovations that change the way we work.* M. J. Mol, J. Birkinshaw (English>Spanish)
  - *From Wall Street to the Great Wall.* B. G. Malkiel (English>Spanish)
  - *Doing Business in India.* R. Kumar, A. Kumar Sethi (English>Spanish)
  - *Capitalism at the Crossroads.* S. L. Hart (English>Spanish)
  - *The Clean Tech Revolution. The next big growth and investment opportunity.* R. Pernick, C. Wilder (English>Spanish)
  - *We Are Smarter Than Me. How to unleash the power of crowds in your business.* B. Libert, J. Spector (English>Spanish)

---

Identity studies	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Questions of Identity. Personhood and Collectivity in Transnational Migration to the United States.</i> R. Rousse (English&gt;Spanish)</li> <li>- <i>A Sociocultural Perspective of Identity.</i> M. A. Clarke, R. Brancard (English&gt;Catalan)</li> <li>- <i>Defending Diversity: Staking out a common global interest?</i> S. Muehlmann (English&gt;Catalan)</li> </ul>
Sports	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Mountain Bike.</i> S. Worland (English&gt;Spanish)</li> <li>- <i>The Racing Bike Book.</i> S. Thomas, B. Searle, D. Smith (English&gt;Spanish)</li> <li>- <i>The Official Formula 1 Season Review 2005</i> (English&gt;Spanish)</li> </ul>
Self-help	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>People Styles at Work. Making bad relationships good and good relationships better.</i> R. Bolton, D. G. Bolton (English&gt;Spanish)</li> <li>- <i>Talent is Overrated. What really separates world-class performers from everybody else.</i> G. Colvin (English&gt;Spanish)</li> <li>- <i>Chasing Daylight. How my forthcoming death transformed my life.</i> E. O'Kelly (English&gt;Spanish)</li> </ul>
Art	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>El Arte Cristiano: passat i present d'una indústria artesanal.</i> P. Ferrés (Catalan&gt;Spanish, English)</li> <li>- <i>Claperà Mayà.</i> D. Moli, J. Pujiula, J. Valls (Catalan&gt;Spanish, Portuguese, French, English)</li> <li>- <i>Miquel Blay i Fàbrega. La escultura del sentimiento</i> (linguistic consulting)</li> <li>- <i>Lo nuevo y lo viejo. ¿Qué hay de nuevo, viejo?</i> P. G. Romero. Archivo F.X. (Catalan&gt;Spanish)</li> <li>- <i>Origen.</i> L. B. Viñas, I. Ábalos, X. Antich, E. Carbonell, V. Roma, S. Milesi (Catalan&gt;Spanish, English)</li> <li>- <i>Accions a l'univers.</i> D. Bestué, M. Vives (Catalan&gt;Spanish)</li> </ul>
Interior design, decoration	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Petits espaces de 16 à 60 m2. Grandes idées pour mini-lieux.</i> Éditions marie claire (French&gt;Spanish)</li> <li>- <i>The Country Home Decorating Book.</i> M. Innes (English&gt;Spanish)</li> <li>- <i>Studio Living.</i> S. Katz (English&gt;Spanish)</li> <li>- <i>New Decorator.</i> J. Barnard, N. Barnard (English&gt;Spanish)</li> </ul>
Travel and tourism	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Since August, 2012, translations for Booking.com. (English&gt;Catalan, Spanish)</li> <li>- <i>Information and communication technologies for sustainable tourism.</i> Alisha Ali, Andrew J. Frew. (English&gt;Spanish)</li> </ul>
Others	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Digital Photography Manual.</i> W. L. Rosch (English&gt;Spanish)</li> <li>- <i>Digital Video Manual.</i> K. MacRae (English&gt;Spanish)</li> <li>- <i>Tabletop Gardens.</i> R. McCreary (English&gt;Spanish)</li> <li>- <i>The World in a Phrase. A brief history of the aphorism.</i> J. Geary (English&gt;Spanish)</li> <li>- <i>Audiorvisual Regulation in the Digital Convergence Era.</i> M. Ariño (English&gt;Spanish)</li> <li>- <i>The Enlightenment and the Birth of Social Science.</i> P. Hamilton (English&gt;Spanish)</li> <li>- <i>Glovebox Car Book.</i> S. Rendle (English&gt;Spanish)</li> </ul>